

TEKSTEN

D'UNG AULTRE AMER

D'ung autre amer mon cueur s'abesseroit,
il ne fault pas penser que je l'estrange
ne que pour rien de ce propos me change,
car mon honneur en appetisseroit

Je l'aime tant que jamais ne seroit
possible a moi de consentir l'eschange.

D'un autre amer...

La mort, par Dieu, avant me desferoit
qu'en mon vivant j'acointasse ung
estrange,
ne cuide nul qu'a cela je me range:
Ma leauté trop fort se mesferoit.

D'un autre amer...

DE TOUS BIENS PLAINE

De tous biens plaine est ma maistresse,
chascun lui doit tribut d'honneur;
car assouvy est en valeur
autant que jamais fut deesse.

En la veant j'ay tel leessee
que c'est paradis en mon cueur:

De tous biens plaine...

Je n'ay cure d'autre richesse
si non d'estre son serviteur,
et pource qu'il n'est choisis milleur
en mon mot porteray sans cesse:

De tous biens plaine...

Iemand anders liefhebben zou mijn hart
verlagen. Denk niet dat ik haar zal afwij-
zen, noch dat ik om welke reden dan ook
van mening zal veranderen, want mijn eer
zou daaronder lijden.

Ik hou zoveel van haar dat ik haar nooit
voor een ander wil inruilen.

Iemand anders liefhebben ...

De dood, door God, zal me grijpen voordat
ik tijdens een verwijdering van haar zou
accepteren. Laat niemand denken dat
ik dat toesta, mijn sterke trouw zou het
voorkomen.

Iemand anders liefhebben ...

Mijn vrouwe is boven alles mooi,
iedereen moet haar eren,
want ze is gezegend en rein
als een godin.

Als ik haar zie, springt mijn hart zo hoog
dat het een glimp van het paradijs op-
vangt.

Mijn vrouwe is boven alles mooi ...

Van andere schatten zou ik niet gelukkig
worden als ik haar niet kon dienen;
zij is immers de beste keus en daarom zal
ik haar in me dragen, voor altijd.

Mijn vrouwe is boven alles mooi ...

VICTIME PASCHALI LAUDES

Victime paschali laudes
immolent Christiani.
Agnus redemit oves:
Christus innocens Patri
reconciliavit peccatores.
Mors et vita duello
confluxere mirando:
dux vitae mortuus, regnat vivus.

Dic nobis Maria,
quid vidisti in via?
Sepulcrum Christi viventis,
et gloriam vidi resurgentis,
angelicos testes,
sudarium, et vestes.
Surrexit Christus spes mea:
precedet vos in Galilaeam.
Scimus Christum surrexisse a
mortuis vere:
tu nobis, victor rex, miserere.
Amen. Alleluia.

FORTUNA DESPERATA

Fortuna desperata,
iniqua e maledecta,
che, de tal dona electa,
la fama hai denigrata.
Fortuna desperata.

O morte dispiatata,
inimica e crudele,
che, d'alto più che stelle,
tu l'hai cusì abassata.
Fortuna desperata.

Meschina e despiciata,
ben piangere posso may,
et desiro finire
li miei guay.
Fortuna desperata.

Christenen, zing
voor het geofferde Paaslam.
Het lam heeft de schapen vrijgekocht;
Christus heeft de zondaars met de Vader
verzoend.
Dood en leven hebben wonderbaarlijk
gestreden,
de leider van het leven is dood, maar leeft.

Zeg ons, Maria, wat zag u op uw weg?
Het graf van de levende Christus
en de lof van zijn opstanding.
De engelen als getuigen,
zijn zweetdoek en kleren.
Christus, mijn hoop, is herrezen;
hij zal zijn volk voorgaan naar Galilea.
We weten dat Christus werkelijk
uit de dood is opgestaan:
overwinnende koning,
erbarm u over ons.
Amen. Alleluia.

Wanhopig lot,
onrechtvaardig en vervloekt,
dat de goede naam aantastte
van zo'n uitgelezen vrouwe.
Wanhopig lot.

O, versmade dood,
vijandig en wreed,
die haar naar beneden haalde
van ver boven de sterren.
Wanhopig lot.

Omdat ik mij ellendig voel en afgewezen
kan ik eeuwig tranen vergieten:
ik wil mijn lijden
nu beëindigen.
Wanhopig lot.

MISSA FORTUNA DESPERATA

Kyrie
Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Heer, ontferm u over ons.
Christus, ontferm u over ons.
Heer, ontferm u over ons.

PETITE CAMUSETTE

Petite camusette,
a la mort m’avez myz.
Robin et Marion
s’en vont au boys jouer,
ilz s’en vont bras a bras,
ilz se sont endormyz.
Petite camusette,
a la mort m’avez myz.

Snoetje, jij hebt me
doen sterven!
Robin en Marion
gaan naar het mooie bos,
zij vertrekken arm in arm;
ze zijn in slaap gevallen.
Snoetje, jij hebt me
doen sterven!

(Superius in Ockeghem)
S’elle m’aymera je ne scay,
maiz je me mettray en essay
d’aquerir quelque peu sa grace.
Force m’est que par la je passe;
ceste foiz j’en feray l’aissay.
L’autre jour tant je m’advensay
que prezque tout mon cueur lassay
d’aller sans que luy demandasse.

Ik weet niet of ze van mij houdt,
maar ik ga een poging wagen
om in haar gunst te komen.
Ik móet het wel zo aanpakken,
nu ga ik het eens proberen.
Laatst kwam ik zelfs zo ver,
dat ik bijna mijn hart liet gaan,
zonder haar daarom gevraagd te hebben.

FAULTE D’ARGENT

Faulte d’argent c’est douleur non pareille,
se je le dis, las je sais bien pourquoi.
Sans de quibus il s’en fault tenir quoy:
femme qui dort, pour argent se reveille!

Gebrek aan geld is een weergaloos ver-
driet. Als ik dat zeg, weet ik heel goed
waarom. Als je geen geld hebt, moet je je
mond houden. Een vrouw die slaapt, kun
je wakker maken met geld.
[JB]

MILLE REGRETZ

Mille regretz de vous abandonner
et d’eslonger vostre fache amoureuse,
jay si grand dueil et paine douloureuse,
quon me verra brief mes jours definir.

Duizendmaal spijt heb ik, ik liet u in de
steek. Ver weg is nu uw lieve gezicht.
Zo’n verdriet voel ik, zo’n treurige pijn,
dat het lijkt alsof mijn dagen geteld zijn.

PRAETER RERUM SERIEM

Praeter rerum seriem
parit deum hominem
virgo mater.

Verheven boven de loop der [aardse] din-
gen baart de maagd-moeder
de God-mens.

Nec vir tangit virginem
nec prolis originem
novit pater.

Noch betast de man de maagd,
noch weet de vader de oorsprong
van het kind.

Virtus sancti spiritus
opus illud celitus
operatur.

De kracht van de Heilige Geest
verricht dit werk vanuit
hemelse hoogten.

Initus et exitus
partus tui penitus
quis scrutatur?

Het ingaan en het uitgaan
van uw vrucht, wie begrijpt
dit diepste geheim?

Dei providentia
que disponit omnia
tam suave.

Gods voorzienigheid
beschikt over alles,
zo mild.

Tua puerperia
transfer in mysteria.
Mater ave.

Breng de geboorte van uw kind
over in het mysterie.
Moeder wees gegroet.

MISSA PRAETER RERUM SERIEM

Agnus Dei
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.

Lam Gods, dat wegneemt onze zonden,
ontferm u over ons.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.

Lam Gods, dat wegneemt onze zonden,
ontferm u over ons.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.

Lam Gods, dat wegneemt onze zonden,
geef ons vrede.